

Forugh Farrojad
Poesía feminista: 7

Solo la voz permanece

¿Por qué debería pararme, por qué?

Los pájaros se han ido en busca del lado azul.

El horizonte es vertical

el horizonte es vertical y se mueve como una fuente

y a las puertas

de lo perceptible

giran planetas luminosos

la tierra se repite en las alturas

y los pozos de aire

se convierten en túneles comunicantes

y el día es vastedad

que no cabe en la estrecha mente del gusano de periódico.

¿Por qué debería pararme?

El camino atraviesa los capilares de la vida.

La calidad del entorno del útero de la luna

matará las células podridas

y en la atmósfera química tras el alba

solo la voz permanece

la voz que absorberá las partículas del tiempo.

¿Por qué debería pararme?

Qué puede ser un pantano

qué puede ser sino el desovadero de insectos putrefactos.

Los pensamientos de la morgue

los garabatean cadáveres hinchados.

En la negrura el cobarde

esconde su ausencia de valor

y el escarabajo... oh

cuando habla el escarabajo

¿por qué debería pararme?

La ayuda de las cartas de plomo es inútil.

La ayuda de las cartas de plomo

no salvará el pensamiento precario.

Yo soy del linaje de los árboles,

respirar el aire estancado me abate.

El pájaro que moría me aconsejó

recordar el vuelo.

La meta de todas las fuerzas es unirse,

unirse a la brillante esencia del sol
y verterse en la conciencia de la luz.

Es normal
que los molinos de viento se descompongan.

¿Por qué debería pararme?

Pongo bajo el pecho
las espigas verdes
y las amamanto.

Voz, voz, solo voz

la voz del deseo límpido

del agua por fluir

la voz de las estrellas cayendo sobre el muro femenino de la tierra

la voz concibiendo la semilla del sentido

y la expansión de la sabiduría compartida del amor.

Voz, voz, voz, solo queda la voz.

En el país de los enanos

los criterios de medición se desplazan siempre en la órbita cero

¿Por qué debería pararme?

Obedezco a los cuatro elementos

y

dictar el reglamento de mi corazón

no corresponde al gobierno local de los ciegos.

¿Qué tengo que ver yo con que aülle sin fin el salvajismo

en el sexo del animal?

¿Qué tengo que ver yo con el humilde movimiento del gusano

en el vacío de la carne?

El linaje de las flores me ha comprometido con la vida.

¿Conoces el linaje de las flores?

Traducción de Rosa Ana Alija a partir de la versión original en persa (1966) y la versión en francés de Stéphane Chaumet (elaborada en colaboración con Jaleh Chegeni y publicada en *Seule la voix demeure/Sólo la voz permanece/* *تنها صدای من میماند/تنها صدای من میماند*, Editions L'Oreille du Loup y Universidad Autónoma de Sinaloa, 2011), en italiano de Daniela Zini (publicada en *La farfalla di fuoco. Giornale di arte, letteratura e cultura varia*, 2016, <http://lafarfalladifuoco.blogspot.com/2016/10/poesie-persiane-forugh-farrokhzad.html>) y en inglés de Michael C. Hillmann (reproducida en <https://forughfarrokhzad.org/selectedworks/selectedworks6.php>).